

Муниципальное бюджетное образовательное учреждение  
«Средняя общеобразовательная школа № 47 г. Пензы»

XXVI научно - практическая конференция школьников г.Пензы «Я исследую мир»

Секция «Лингвистика»

Исследовательская работа

**«Концепт «Любовь» в русском и английском языках»**

Работу выполнила:

Обучающаяся 9 «А» класса МБОУ СОШ № 47 г. Пензы

Фролова Виктория Игоревна

Руководитель:

Учитель английского языка МБОУ СОШ № 47 г. Пензы

Смирнова Юлия Сергеевна

**Пенза 2021**

## Содержание

Введение .....	3
Глава 1. Определение концепта.....	4
Глава 2. Методы описания концепта «Любовь».....	5
2.1. Дефинирование .....	5
2.2. Этимологический анализ .....	7
2.3. Паремиологический анализ .....	7
Вывод .....	9
Список литературы .....	10

## **Введение**

Язык во все времена являлся самым ярким отражением национального мышления и этноса в целом, что стало причиной повышенного интереса со стороны исследователей-лингвистов. Взаимосвязь языка и культуры неоспорима, поэтому представители лексикологии, лингвокультурологии и когнитивистики часто обращались к вопросу национально-культурной идентичности языка. В настоящее время глобализация и стремление сохранить национальную специфику активно повлияли на актуальность изучения концептов.

**Целью** данной работы является анализ концептов «Любовь» и «Love» в сознании носителей русского языка в сравнении с английским национальным сознанием.

### **Задачи исследования:**

1. Изучить понятия «концепт» в литературе по теме исследования.
2. Провести сравнительный анализ концептов «Любовь» и «Love».
3. Выявить различия концепта «Любовь» в сознании носителей русского языка и в английском национальном сознании.

**Объект исследования:** концепты «Любовь» и «Love».

**Предмет исследования:** различия концептов «Любовь» и «Love» в национальном сознании.

## Глава 1. Определение концепта

Термин «концепт» в лингвистике традиционно ассоциируется с концептуализацией и категоризацией, другими словами, с научным пониманием мира на основе концепции. Многие исследователи отождествляют концепт с понятием, но в недавних исследованиях сделана попытка выявить различия этих терминов. Ю.С. Степанов определяет концепт как некое суммарное явление, по своей структуре состоящее из самого понятия и ценностного (нередко образного) представления о нем человека. В своих работах С.А. Аскольдов, Е.С. Кубряков, С.Х. Ляпин, О.П. Скидан концептом называют многомерный мыслительный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нем».

Во все времена любовь являлась вдохновением для писателей и поэтов разных стран, основой для пословиц и поговорок, поэтому этот концепт в полной мере отражает особенности национального сознания и является объектом множества исследований.

## Глава 2. Методы описания концепта «Любовь»

### 2.1. Дефинирование

Существует пять основных методов описания и анализа концептов: дефинирование, контекстуальный анализ, этимологический анализ, паремиологический анализ, а также интервьюирование. В нашей статье мы будем использовать такие методы, как дефинирование, этимологический анализ и паремиологический анализ.

Нами были изучены словарные значения из толковых словарей русского и английского языков. В словаре С.И. Ожегова мы нашли следующие значения соответствующей лексемы:

- 1) глубокое эмоциональное влечение, сильное сердечное чувство;
- 2) чувство глубокого расположения, самоотверженной и искренней привязанности к родине, к родителям, к детям;
- 3) постоянная, сильная склонность, увлеченность чем-либо. Любовь к правде, к истине;
- 4) предмет любви;
- 5) пристрастие, вкус к чему-либо.

В толковом словаре под редакцией Д.Н. Ушакова любовь трактуется как:

- 1) чувство привязанности, основанное на общности интересов, идеалов, на готовности отдать свои силы общему делу;
- 2) человек, внушающий это чувство;
- 3) склонность, расположение или влечение к чему-нибудь.

Следующие значения лексемы «любовь» мы встретили в Большом толковом словаре под редакцией С.А. Кузнецова:

- 1) чувство глубокой привязанности к кому-либо, чему-либо;
- 2) чувство горячей сердечной склонности, влечение к лицу другого пола;
- 3) человек, внушающий такое чувство;
- 4) внутреннее стремление, влечение, склонность, тяготение к чему-либо.

Из данных определений ключевой лексемы было выявлено 5 групп значений: привязанность, внутреннее стремление, предмет любви, увлеченность, чувство расположения.

При анализе английской лексемы «love», мы обратились к определениям словаря Macmillan English Dictionary, где были выявлены следующие значения:

- 1) очень сильное эмоциональное и сексуальное чувство к кому-либо;
- 2) чувство симпатии или заботы о ком-либо;
- 3) привязанность к кому-либо или забота о ком-то;
- 4) добрый человек;
- 5) увлеченность чем-либо.

The American Heritage Dictionary дает следующие определения любви:

- 1) сильное чувство привязанности и заботы о другом человеке, возникающее из родства или близкой дружбы;
- 2) любовные удовольствия;
- 3) человек, к которому испытываешь сильную привязанность;
- 4) сильная эмоциональная привязанность к чему-либо, например, к домашнему животному или драгоценному объекту;
- 5) сильное пристрастие или энтузиазм: любовь к языку; любовь к игре в гольф.

Также следует заметить, что в английском языке лексема «love» может употребляться как формула вежливости при ведении переписки, но данное значение не будет взято в расчёт при анализе, так как оно не вносит ключевое понимание в различие выбранных концептов.

Так, в английском значении лексемы «love» мы можем выделить следующие группы: симпатия, привязанность, сильная увлеченность чем-либо, забота.

На первый взгляд, может показаться, что все значения смысловых групп совпадают, но при более подробном анализе мы можем заметить, что это не так. Главное различие состоит в том, что при описании чувств к неодушевленному предмету или увлечению в английском языке мы скорее

будем использовать лексему «like», в то время как «love» будет означать не просто увлеченность чем-либо, а нечто большее. Более того, в значении доброты или доброго человека в русском языке слово «любовь» использоваться не будет.

## **2.2. Этимологический анализ**

При этимологическом анализе ключевых лексем в русском и английском языках за основу были взяты этимологические словари под редакцией А.Г. Преображенского, М. Фасмера, Н.М. Шамского, М.М. Маковского, а также Oxford Dictionary of English Etymology.

Так, лексема «любовь» — это общеславянское слово индоевропейской группы, слово образовано от общеславянского ljub и имеет тот же корень, что и глагол «любить». «Love» — слово индоевропейского происхождения, от древнеанглийского слова “lufian”, что означает “любить”. «Любовь» и «love» обладают звукоподражательными корнями, которые были положены в основу их номинации. Более того, мы можем заметить, что с данными глаголами этимологически связаны слова в следующих языках: древнемецком liob — милый, дорогой, готском lubains — надежда, латинском lubet — угодно, хочется, libido — влечение, страстное желание, прихоть, древнеиндийском lubhyati — любит, испытывает жажду.

## **2.3. Паремиологический анализ**

Еще один метод описания концепта – это паремиологический анализ. В энциклопедическом словаре-справочнике лингвистических терминов поговорка определяется как «краткое крылатое высказывание, содержащее нравоучение, нравоучительное наблюдение или обобщение. Обычно поговорка представляет собой устойчивое целое высказывание, часть известного выражения с ярко выраженной эксплицитной или имплицитной предикативностью». Мы использовали этот вид анализа, потому что он самым точным образом

отображает специфику национального мышления через пословицы и поговорки, которые в течение многих веков формировали языковую картину.

Логема — логико-семантическая единица обобщённого характера, под которую могут быть подведены отдельные группы паремий. Паремиологический анализ материала на русском языке выявил 6 логем: неподконтрольность (любовь не пожар, а загорится — не потушишь), тяжесть разлуки (для влюбленного и сто верст не расстояние), бескорыстие (с милым и рай в шалаше), немотивированность (любовь слепа; любовь ни зги не видит), насилие (бьет — значит любит), счастье или несчастье (без любви, как без солнышка, нельзя прожить; не любить — горе, а влюбиться — вдвое).

В процессе паремиологического анализа англоязычного материала также было выделено 6 логем: неподконтрольность (no herb will cure love), немотивированность (love is blind), любовь за деньги (I love you well but touch not my pocket; love does much, money does everything, but money goes all), невыразимость (whom we love best, to them we can say least), негативное отношение к браку (marriage is the tomb of love), выражение счастья или несчастья (there is more pleasure in loving than in being beloved; the greatest hate springs from the greatest love).

## Вывод

Таким образом, проведя исследование, мы можем отметить, что материалы русского и английского языков имеют некоторые сходства:

- 1) любовь — немотивированное чувство, которое не поддается контролю;
- 2) любовь может приносить как счастье, так и несчастье;
- 3) ярко выражены компоненты семантики, связанные с сердечным чувством, отношением между двумя лицами.

Остальные же логемы выражают ряд различий:

- 1) в английском языке существует множество поговорок, связанных с ценностью любви. Более того, материальные ценности преобладают над чувством любви;
- 2) данные анализа говорят о том, что для англоговорящих людей брак не имеет такой большой ценности, как для носителей русского языка;
- 3) в английских пословицах и поговорках не встречаются логемы, связанные с побоями. Данный факт явно показывает различия менталитетов.

Таким образом, несмотря на то, что любовь является базовым чувством, а слова «любовь» и «love» имеют схожие этимологические значения, нельзя говорить об идентичности данных концептов в сознании носителей русского языка и в английском национальном сознании.

## Список литературы

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2002. 389 с.
2. Красавский Н.А. Концепт "Zorn" в пословично-поговорочном фонде немецкого языка // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2000. №2. С. 78-79.
3. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. СПб: Норинт, 2000. 1536 с.
4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Мир и Образование. 2012. 1376 с.
5. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа "Языки русской культуры". 1997. С. 40-76.
6. Тихонов А.Н. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. М.2008. 1654 с.
7. Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка. М.: Аделант. 2014. 800с.
8. *Lexicography.online* [<https://lexicography.online>]. Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/%D0%BB/%D0%BB%D1%8E%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%8C>
9. *Macmillan Dictionary* [<https://www.macmillandictionary.com/>]. Режим доступа: [https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/love\\_1](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/love_1)
10. *The American Heritage Dictionary of the English Language* [<https://www.ahdictionary.com/>]. Режим доступа: <https://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=love>